



Deutsch-Chinesisch / 中德对照

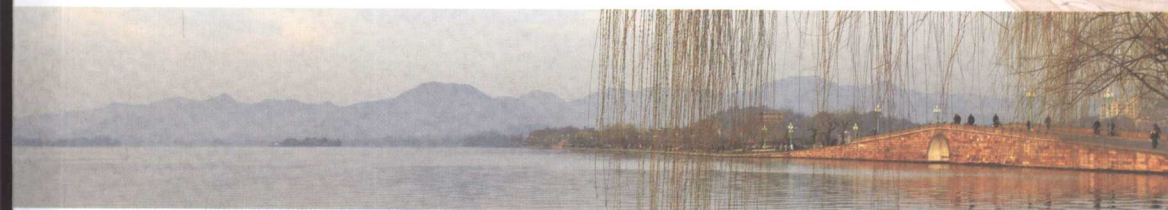


白蛇传奇

中国的魔法世界

Im Zauber der weißen Schlange

Magische Einblicke in ein geheimnisvolles Land



HELMUT MATT (德) 著

刘 达、邓晓菁 译

4:I

外语教学与研究出版社

H339.4:I
M172

白蛇传奇

中国的魔法世界

Im Zauber der weißen Schlange

Magische Einblicke in ein geheimnisvolles Land



○ HELMUT MATT (德) 著

刘 达、邓晓菁 译

H339.4:I
M172

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

白蛇传奇：中国的魔法世界：德汉对照 / (德) 马特著；刘达，邓晓菁译. —北京：外语教学与研究出版社，2009.9

ISBN 978-7-5600-8438-1

I. 白… II. ①马… ②刘… ③邓… III. ①德语—汉语—对照读物 ②故事—作品集—德国—现代 IV. H339.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第174026号

出 版 人：于春迟

责任编辑：徐 珊

封面设计：蔡 曼

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路19号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京华联印刷有限公司

开 本：787×1092 1/16

印 张：11.5

版 次：2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5600-8438-1

定 价：45.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：184380001

Inhalt

Vorwort /2

Der geheimnisvolle Jiaozi /6

Schildkröte und Weiße Schlange /12

Die weiße Frau /18

Liebe am Westsee /26

Hochzeit /34

Tee und Medizin /40

Der böse Mönch und die Schildkröte /48

Die Apotheke von Hangzhou /58

Das Drachenbootfest /66

Der folgenschwere Reiswein /76

Reise nach Kunlun Shan /82

Das Erwachen /92

Der Kampf /102

Das Mondfest /114

Hinterhalt am Frühlingsfest /136

Die Strafe /158

Nachwort /174

目录

序 /3

神奇的饺子 /7

乌龟和白蛇 /13

白娘子 /19

西湖之恋 /27

婚礼 /35

茶与药 /41

恶和尚与丑乌龟 /49

杭州药店 /59

端午节 /67

可怕的黄酒 /77

昆仑之行 /83

苏醒 /93

斗法 /103

中秋节 /115

正月里的阴谋 /137

惩罚 /159

后记 /175

一切都有个说法，
在每一个习俗的背后都蕴藏着深刻的涵义。
这，便是我在中国旅行时的领悟。

Alles hat eine Bedeutung und hinter jedem Brauch
steckte ein tieferer Sinn. Das habe ich bei meinen
Reisen in China gelernt.

—HELMUT MATT



Vorwort

China ist voller Geschichten, Mythen und Legenden. Trotz der umfangreichen Modernisierung in den letzten Jahrhunderten hat das Land eine kaum zu überblickende Fülle natürlicher, kultureller und geistiger Schätze bewahrt.

Alles hat eine Bedeutung und hinter jedem Brauch steckt ein tieferer Sinn. Das habe ich bei meinen Reisen in China gelernt.

Die Landschaften und Naturschönheiten des Landes stehen immer in einem engen Zusammenhang mit kulturellen Werten. Fast jeder Ort erzählt seine eigene Geschichte.

Zhejiang ist eine Provinz im Südosten Chinas. Für die Chinesen ist der Westsee von Hangzhou, der pulsierenden Hauptstadt der Provinz, einer der schönsten Orte des ganzen Landes. Auch Besucher aus dem westlichen Kulturkreis lassen sich für die alte Kulturlandschaft begeistern. Um die romantische Schönheit des Westsees in ihrem ganzen Zauber zu erleben, lohnt es sich, die Landschaft im Zusammenhang mit ihrer Geschichte und ihren Legenden zu betrachten. Die Legende von der weißen Schlange gehört zu den vier ganz großen Liebesdramen im Reich der Mitte. Wie eng diese mit dem Westsee, seiner Landschaft und seinen Menschen verwoben ist, wird hier beschrieben.

Die Geschichte selbst steht in einer untrennbaren Beziehung zu den Sitten und Bräuchen des Landes. Wenn man deren historische und tradierte Zusammenhänge kennt, ist es leichter den Rahmen der Handlung und die landschaftlichen Hintergründe zu verstehen.

序

中国是一个充满故事、神话与传说的国度。即使经历沧桑变迁，这个国家依然保留着无穷无尽的自然、文化和精神宝藏。

一切都有个说法，在每一个习俗的背后都隐藏着深刻的涵义。这便是我在中国之行中的领悟。

这个国家的人文与自然景观总是和文化价值紧密相连的。几乎所有的地方都在讲述自己的故事。

浙江位于中国东南部，其省会杭州是一个活力四射的城市，那里的西湖堪称中国人眼中最美的地方之一。来自西方的游客们也不禁会被这古老的文化景致所深深吸引。若要感受她全部的魅力与浪漫，应当把风景与当地的传说联系起来。《白蛇传》是中国古代四大爱情传奇之一*。本书向您呈现的就是这个故事和西湖风景及百姓生活之间的渊源。

*另外三个故事分别是《牛郎织女》、《孟姜女》和《梁山伯与祝英台》。

白蛇的故事本身和中国的风俗习惯也有联系。如果这段历史和传统的关联有所了解，就会更容易理解故事情节和作为背景的风景名胜。

单纯去复述《白蛇传》的故事并不是我写这本书的目的。毕竟，它已经有太多的版本和解说了。风光和传说构成了叙述的框架。情节和人物在这本书里得到了重新塑造，并且和故事发生的地点有着史诗般的联系。



Es stand nicht in meiner Absicht, die Legende von der weißen Schlange einfach nachzuerzählen. Die Vielzahl an verschiedenen Variationen und Interpretationen ließe dies überhaupt nicht zu. Landschaft und Legende bilden lediglich den Rahmen. Meine Erzählung lässt die Handlungen und die Personen neu entstehen und in einen eigenen epischen Zusammenhang mit den beschriebenen Orten treten.

Die Fotos stammen größtenteils von meinen Reisen nach Beijing und in die Provinz Zhejiang. Für die freundliche Überlassung der Illustrationen sowie einiger Fotos bedanke ich mich herzlich bei der deutschen Redaktion des chinesischen Auslandsrundfunks „China Radio International“ (中国国际广播电台) und dessen Leiter Sun Jingli.

Ich wünsche mir, dass dieses Buch eine große Leserschaft findet und dazu beiträgt, dass wir China, seiner Landschaft und seinen Menschen mit mehr Verständnis und Offenheit begegnen können.

Helmut Matt

Herbolzheim im August 2008

书中所用的照片大多数是我在北京和浙江旅行时拍摄的。在这里也衷心感谢中国国际广播电台德语部及其主任孙景立先生慷慨授权我使用一些插图和照片。

衷心希望本书能拥有众多读者，为帮助我们以更知性和更开放的心态去感受中国的风土人情略尽绵薄之力。

赫尔穆特·马特

2008年8月于赫伯兹海姆



Der geheimnisvolle Jiaozi*

*Bei den meisten anderen Versionen geht es nicht um „Jiaozi“, sondern um „Tangtuan“.

Leichter Nieselregen benetzt die Haut. Hinter den zarten Schleiern aufsteigender Nebel erheben sich schattenhaft die Silhouetten fernöstlicher Gärten aus der unbewegten Stille des Sees. Kein Windhauch stört die tiefe Ruhe. Zeit und Raum verlieren ihre Macht. Die Schönheit des Westsees von Hangzhou zeigt sich zu jeder Jahreszeit in einer anderen Gestalt. Die mystische Poesie der Landschaft entfaltet sich besonders eindringlich an einem nebligen Regentag im frühen Sommer – eine Szenerie wie aus alten chinesischen Landschaftsgemälden. Die verzaubert wirkende Landschaft ist ein Ort voller Mythen, Märchen und Legenden.

Auch zum See selbst und seiner Entstehungsgeschichte gibt es einen ganz besonderen mythologischen Hintergrund: Vor langer Zeit, als noch alle irdischen Wesen mit den Kräften des Himmels in Harmonie lebten, kam es eines Tages zu einem Streit zwischen den Herrschern der Erde, Drache und Phoenix, und der Göttin des Himmels. Aus Trauer über die Störung der Harmonie entwich den Augen der Göttin eine Träne, die als edle Perle auf die Erde nieder fiel. Dort, wo die Perle das Land berührte, entstand eines der schönsten Gewässer Chinas, der Westsee.

Noch heute gelten Drache und Phoenix als Inbegriffe für die irdische Herrschaft von Kaiser und Kaiserin. Dem Drachen gehören kaiserliche Attribute wie Macht, Reichtum und Glück, der Phönix symbolisiert die Kaiserin und verkörpert Eigenschaften wie Weisheit, Stetigkeit und langes Leben.

Es verwundert kaum, dass dieser fast magische Ort zugleich auch der Schauplatz eines der bewegendsten Liebesdramen des chinesischen Schrifttums ist – die Legende von der weißen Schlange. Es ist die große

神奇的饺子*

蒙蒙烟雨，轻润着肌肤。在细纱般的薄雾后，隐约可见平静湖面上东方园林的剪影。没有一丝风来破坏这静谧。时间和空间已失去意义。杭州西湖的秀美四时不同。初夏时节，特别是烟雨连绵的日子，西湖更显出一份神秘的诗意之美——宛若古老的山水画卷。这片神奇的土地也诞生了无数神话、故事与传奇。

*在多数的传说版本中为汤团。

其实关于西湖的来历，本身就有着颇具神话色彩的说法：本来人间与天界还是和平共处的，但突然有一天，地神、玉龙、金凤还有王母争执起来。王母感伤于天地和谐被破坏，不禁黯然泪下，泪珠掉到地上化作璀璨的珍珠。珍珠汇聚成了中国最美的湖泊之一——西湖。



Windstille am
Westsee
静谧无风的西湖



Geschichte von Ewigkeit und Zeit, von Liebe und Leidenschaft, von Sein und Vergehen.

Von der wärmenden Sonne im ausklingenden Winter, deren Strahlen den Schnee auf dem Bogen schneller schmelzen lassen, als an den beiden Enden, erhielt die „zerbrochene Brücke im tauenden Schnee“ ihren geheimnisvollen Namen.

Die Sonne schien. Es war ein Vorfrühlingsmorgen im März, vor langer Zeit. Vor der zerbrochenen Brücke scharten sich Familien mit Kindern um einen dampfenden Kessel, in dem ein alter Mann duftende Jiaozi zum Verkauf anbot. Schon in jenen Tagen galten die würzigen, mit Fleisch gefüllten Teigtaschen als eine besonders beliebte Köstlichkeit der chinesischen Küche. Die Jiaozi des alten Mannes waren weithin bekannt und so beliebt, dass es meist nicht lange dauerte, bis der Kessel leer war.

„Es sind nur noch ein paar wenige ganz kleine Jiaozi übrig“, sagte der alte Mann mit Bedauern in der Stimme, als der kleine Xu Xian an der Hand seines Vaters vor den Kessel trat. „Es ist schon bald Zeit für mich, nach Hause zu gehen“.

„Kaum zu glauben“, dachte der Vater, als der kleine Xian schon nach dem ersten Jiaozi vollständig satt war und nichts mehr essen wollte. Fast hatte Herr Xu diese höchst sonderbare Begebenheit schon wieder vergessen. Bald jedoch kamen ihm Zweifel daran, ob an der zerbrochenen Brücke wirklich alles mit rechten Dingen zugegangen sei, denn seit sein Sohn Xian die kleine Teigtasche gegessen hatte, weigerte dieser sich hartnäckig, weitere Nahrung zu sich zu nehmen. Er schien überhaupt keinen Hunger mehr zu verspüren, zeigte aber auch keine Anzeichen von Krankheit oder Schwäche. Nachdem Xian auch am dritten Tag noch immer nicht essen

至今，龙与凤在中国仍然被看作人间帝王与女皇的象征。龙是帝王的标志，象征权力、财富还有幸福；凤代表女皇，意味着智慧、恒心和长寿。

不难理解，这片具有神话色彩的土地成为中国文学中著名的一幕爱情剧——《白蛇传》的诞生之地。这是一部关于永恒与时间、爱情与激情、存在与消逝的伟大传奇。

冬日将去，阳光渐暖，拱桥中央的积雪在日光的照耀下融化的速度要比桥两端快得多，这就是“断桥残雪”这个神秘命名的由来。

阳光普照大地。这是很久以前的一个早春三月天。断桥前聚集了不少大人和孩子，他们围着一个卖饺子的老人。早在那时这种带馅儿的面食就已经是中国饮食中令人喜爱的美味。老人的饺子可谓远近闻名，总是不多一会儿就卖光了。

“现在只剩下最后几个小饺子了，”当父亲牵着小许仙的手走到卖饺老人面前的时候，老人带着歉意说，“卖完后，我也该回家了。”

“太奇怪了！”父亲看到小许仙吃下第一个小饺子后就饱得说什么都不想再吃了，着实有点纳闷。不过当时老人也没有多想什么。后来小许仙真的什么也不吃了。更怪异的是，他不仅不觉得饿，而且也没有任何生病或是虚弱的症状，这才让许老先生开始怀疑断桥旁边的饺



wollte, nahm sein Vater ihn erneut bei der Hand. „Komm, mein Junge, wir wollen den alten Mann an der zerbrochenen Brücke besuchen. Ich will jetzt wirklich wissen, was es mit dem kleinen Jiaozi auf sich hatte, den du am letzten Sonntag gegessen hast.“

Es war wieder kühler geworden. Frischer Schnee bedeckte die Brücke. Wieder stand da der heiße Kessel des alten Mannes. Der Duft frischer Jiaozi erfüllte die Luft und wieder scharten sich viele Leute um das dampfende Gefäß.

„Sonderbar“, sprach der alte Mann hinter dem Kessel bedeutungsvoll. „So ein Jiaozi gibt es höchstens ein Mal in tausend Jahren. Niemand weiß ganz sicher, welche Wirkung es entfalten kann.“

Vater Xu stand der Sinn wirklich nicht nach solchen rätselhaften Sprüchen. Sein Junge wollte nicht mehr essen – rasche Hilfe war dringend geboten. Bevor er jedoch etwas erwidern konnte, ergriff der alte Mann den Jungen, hob ihn laut lachend hoch und hielt ihn kopfüber über den Rand der Brücke. Dabei fiel der Jiaozi aus dem Hals des Jungen in das Wasser – frisch und duftend wie vor drei Tagen. Augenblicklich kehrte Xians Appetit zurück, so als wäre nichts gewesen. Verwundert doch zufrieden ging Herr Xu mit seinem Sohn nach Hause, ohne jedoch erneut einen Jiaozi zu bestellen.

Dies ist die Vorgeschichte. In der chinesischen Mythologie finden sich verschiedene Abwandlungen dieser Begebenheit. Manchmal fehlt Sie ganz.

子是不是有什么问题。三天过去了，许仙仍然没有食欲，于是许老重新牵起他儿子的手，“咱们得再去断桥边拜访那位老人，我要知道他到底在你上次吃的饺子里做了什么手脚。”

天气乍暖还寒。新下的雪覆盖在断桥上。卖饺子的老人早就站在老地方了。空气中弥漫着饺子的香味，热气腾腾的大锅旁已经围了好多人。

“稀奇吧，”卖饺子的老人意味深长地说，“这饺子可是千年一遇的。没有人知道它到底有什么奇妙的作用。”

许老可没办法接受这种猜谜式的说法。他的儿子一点都不想吃东西，得赶紧想法子才是。可没等许老做出什么反应，卖饺子的老人就大笑着把许仙头朝下提起来拎到桥边，这下子那只饺子就从小许仙的喉咙掉进了水里——依旧像三天前一样新鲜和香气扑鼻。许仙也马上恢复了胃口，好像什么事情都没有发生过似的。许老又惊又喜，也没敢再买饺子，赶快带着儿子回了家。

这便是故事的前奏。中国的神话传说对此有不同的说法。在一些版本里甚至根本找不到这个片段。



Schildkröte und weiße Schlange

Oben am „Berg der untergehenden Sonne“, hoch über dem südlichen Ufer des Westsees, erhebt sich die Leifeng-Pagode vor der Kulisse von Drachenbooten und Fischerkähnen, die schon kurz nach Tagesanbruch lautlos über den See gleiten. Sie stammt aus der Epoche der fünf Dynastien und zehn Königreiche und wurde im Jahr 975 unserer Zeitrechnung auf Befehl des Wuyue-Kaisers Qian Chu erbaut. Mit dem Bau setzte der Herrscher der Geburt seines Sohnes, den er mit seiner Lieblingskonkubine Huang Fei gezeugt hatte, ein Denkmal in Form einer achteckigen Stein- und Holzkonstruktion. Während der Ming-Dynastie brannten japanische Piraten die hölzernen Teile der Pagode nieder, so dass nur noch ein steinernes Gerippe übrig blieb, das man heute noch auf Gemälden aus der Ming-Zeit sehen kann.

Weil die Menschen aus der Umgebung an die wundertätige Kraft der Steine glaubten, die auf dem Berg verblieben waren, wurden im Laufe der Jahrhunderte immer wieder Teile der Pagodenruine abgetragen, bis die Reste am 25. September 1924 schließlich ganz in sich zusammenfielen.

Im Jahr 1999 beschloss die Provinzregierung schließlich, die Pagode nach den Originalvorlagen wieder aufzubauen – allerdings als stabile Konstruktion aus Stahl, Beton und Glas. Die Grundmauern und die in den Ruinen verborgenen Schätze blieben erhalten und können von den Besuchern noch heute besichtigt werden. Während der Arbeiten am Fundament des neuen Bauwerks wurde vom Erscheinen einer weißen Schlange zwischen den alten Trümmern der Pagode berichtet...